

Электронный Словарь: Сущность, Структура, Классификация

Шеркузи Кулбулов¹

Аннотация: В данной статье рассмотрены проблемы теории и практики создания электронных словарей, взгляды ученого-лингвиста на эту тему, Определение понятия электронного словаря, сходства и различия между традиционными и электронными словарями, некоторые соображения по классификации электронных словарей.

Ключевые слова: автоматический словарь, электронные устройства, графические изображения, поисковая система, пользователь словаря, микро-и макропараметры, базы данных.

Электронные словари-явление относительно новое и в настоящее время динамично развивающееся, широко используемое в кругу пользователей.

Проблемы теории и практики разработки электронных словарей А.Баранова, В.Беркова, Т.Букреева, И.Заварухина, А.Ковальчук, М.Лаптева, М.Ковязина, Л.Колодяжный, И.Кулчицкий, Р.Мисака, Э.Румянцева, Н.Сивакова, В.Селезнев, А.Чепик, Г.Чердниченко, Г.Чумарин было освещено во многих исследованиях чумариным и рядом других лингвистов.

В научной литературе термины (понятия)электронная, компьютерная или автоматическая лексика часто используются как синонимы. Р.Мусака считает, что, хотя термины автоматический и электронный словари могут считаться более общими и равными, было бы целесообразно, чтобы компьютерные словари были признаны одним из их подтипов [1].

Остановившись на определении понятия, обозначаемого этими терминами, можно сказать, что единой точки зрения на этот счет среди ученых-лингвистов не существует. Ниже мы приведем некоторые из относительно более распространенных теорий на этот счет.

Автоматический словарь-это словарь, созданный пользователем на основе специального программного обеспечения, предназначенного для использования на компьютере или в компьютерной программе для обработки текста [2].

Компьютерный словарь-это компьютерная версия традиционных словарей [3].

Л.Нелюбин и Н.Сиваковы, на их взгляд, фиксируют как понятие электронного словаря любую упорядоченную, относительно конечную языковую информацию, представленную в виде списка, таблицы, перечня различных форм, удобных для размещения в памяти компьютера, в том числе и других электронных устройств, обеспечиваемых программами автоматической обработки и заполнения в любой момент времени [5].

В.Дубичинский электронный словарь трактует понятие в определенной степени, выступая за использование термина электронный словарь по отношению к системе, специально предназначенной (ориентированной) на автоматизацию, с названиями понятий, собранных и определенным образом упорядоченных в той области, в которой функционирует или опирается данная автоматизированная система. По его мнению, электронные словари, как правило, содержат набор терминов и терминологических выражений, которые целесообразно представить в систематизированном виде в виде таблиц, семантических сетей или семантических групп [6].

Иными словами, электронные словари-это своего рода аналог традиционных словарей, оснащенных удобной поисковой системой, по форме и внешнему виду. Согласно некоторым подходам, электронные словари также определяются как электронные источники информации, которые точно соответствуют традиционным "бумажным" словарям. В электронном варианте из любой программы можно искать информацию, которая наглядно показывает слово или группу слов, что приводит к визуализации необходимой части соответствующего словаря. В отличие от традиционных словарей, электронный словарь может содержать как текстовые, так и графические изображения, а также видео-и анимационные фрагменты, звук, музыку и т. д. такие дополнительные возможности создаются на основе гипертекста или гипермедиа [7].

В.Селегей оценивает электронные словари как лексикографические объекты, в которых по различным причинам (или препятствиям)могут быть реализованы многие эффективные идеи, которые не требуются (или не могут быть

¹ Исследователь, sh_toshtemirovich@mail.ru

включены) в традиционные словари. Согласно точке зрения исследователя, в традиционных бумажных словарях всплывают следующие антиномии:

- 1) Чем больше объем словаря и полное описание лексических значений, тем сложнее его использовать;
- 2) Чем полнее и глубже определение лексических значений, тем лучше словарь соответствует современной языковой и культурной ситуации;
- 3) Чем интереснее лексикографическое понятие словаря, тем больше его лексическая база.

Компьютерная реализация словаря позволяет устранить часть вышеперечисленных проблем за счет использования содержания словарной статьи, различных графических средств, различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука [9].

Здесь следует отметить, что большинство исследователей, говоря об основных положительных отличиях электронных словарей от бумажных, оценивают их неограниченным объемом и возможностью полнотекстового поиска. Однако следует помнить, что для понимания других отличий электронных и бумажных словарей на структурном уровне необходимо обратиться к их макро (в лексикографии понимается общая структура словаря, содержание и связь его частей) и микроструктурам (формат отдельных словарных статей и характер их заполнения).

Макроструктура словаря определяет выбор словаря, объем и характер словаря, принципы размещения материала. Исследователи (В.Беркова [10], Н.Сивакова [8], А.Согласно подходам Чепик [9]), линейно-последовательная макроструктура электронного словаря во многом повторяет макроструктуру традиционного словаря, а ее составные части включают: вводные слова, правила употребления, список сокращений, корпус, грамматическое эссе, различные списки (например, список источников). Но отличие в том, что в бумажных словарях порядок этих блоков строго соответствует данной последовательности, тогда как в электронных словарях благодаря гипертекстовой структуре каждый из них может быть активирован в любой последовательности по выбору пользователя.

Что касается микроструктуры электронного словаря, следует отметить, что структура основана на гипертексте, без того, чтобы связи между частями словарных статей были линейными. Словарная статья будет иметь четкую логическую структуру с иерархическими связями между элементами. Каждая информационная категория занимает здесь строго определенное место (или зону). Пользователь может задать определенный необходимый ему параметр и ознакомиться с отдельными частями статьи. Иными словами, электронный словарь берет на себя функцию выделения нужной информации и приведения ее в наиболее удобную для пользователя форму. В результате разработчики электронного словаря позволяют пользователю легко и быстро получать необходимую информацию, предоставляя пользователям возможность одновременного ознакомления с огромным объемом информации [5, 10].

Таким образом, компьютерные технологии предоставляют технические возможности для эффективной оптимизации макро-и микропараметров словаря: расширения объема и содержания словарных статей за счет объединения различных форм представления информации (текстовой, звуковой, графической, анимационной), пополнения и обогащения баз данных, эффективного размещения информации путем группировки с помощью гипертекстовых технологий.

Единой классификации электронных словарей пока не существует. Р.Мисак предлагает классификацию электронных словарей по их носителям и средствам воспроизведения и предлагает следующие классификации электронных словарей: 1) компьютерные (интернет-словари); 2) карманные; 3) мобильные [1].

Также электронные словари классифицируются по специфическим техническим критериям: минимальные требования к оборудованию, среде разработки, программному обеспечению, необходимости установки, способу выполнения, способу загрузки, количеству баз словаря, возможности расширения базы словаря, наличию мультимедийных объектов, конвертации баз словаря в текстовый формат и др.

Но по мнению А.Баранова, для электронных (автоматических) словарей могут использоваться те же параметры классификации, что и для традиционных [2] словарей.

Подводя итог, можно сказать, что среди электронных словарей можно выделить энциклопедические, лингвистические, терминологические, переводные, толковые, тезаурусные, учебные и другие.

Электронные словари будут создаваться как конечная открытая структура с возможностью автоматического восприятия выходных сигналов, представления результатов и доведения их до пользователя [4], состоящей из базы данных, программы формирования базы данных и диалогового интерпретатора отправляемых к ней запросов. Электронные словари хоть и являются в современном образовании программными средствами, не выступающими в качестве полноценных возможностей, как другие информационно-справочные системы, построенные на базе баз данных (электронные тезаурусы, энциклопедии, справочники), но на сегодняшний день считаются одним из наиболее перспективных направлений в языковом образовании.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Мисак Р. компьютерные словари: классификация и укладка / Р. Мисак // проблемы украинской терминологии: сб. науч. трудов. – 2008. – С. 52-55. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие / А.Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
2. Карпиловская Е. А. Введение в прикладную лингвистику: компьютерная лингвистика: учебник / Е. А. Карпиловская. – Донецк: ООО “Юго-Восток, Лтд”, 2006. – 188 с.
3. Об утверждении Положения об электронных образовательных ресурсах: приказ Минмолодежьспорта Украины от 01.10.2012 № 1060 [Электронный ресурс]. – URL: <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/z1695-12> (дата обращения 11.04.2014).
4. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / Дубичинский В.В. – М. : Наука: Флинта, 2008. – 432с.
5. Сивакова Н.А. Лексикографическое описание английских и русских фитонимов в электронном глоссарии: автореф. Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21 / Н. А. Сивакова. – Тюмень, 2004. – 25 с.
6. Толковый словарь терминов понятийного аппарата информатизации образования / Сост. И.В. Роберт, Т.А. Лавина. – М.: ИИО РАО, 2009. – 96 с.
7. Теоретические основы создания образовательных электронных изданий / М.И. Беляев, В.М. Вымятнин, И.В. Роберт и др. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002.
8. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс]/ В.Селегей//Ассоциация лексикографов Lingvo. – 2003. – URL: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp. (дата обращения 11.04.2014).
9. Берков В.П. Двухязычная лексикография / В. П. Берков. – СПб.: СПУ, 1996. – 248 стр.
10. Чепик Е.Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики / Е.Ю. Чепик // Ученые записки ТНУ. – Симферополь. 2006. – Т.19 (58). – №2: Филология. – С. 274-280.